

Artículos de investigación en enfermería: cómo escribirlos en castellano para facilitar su traducción al inglés

Dr. Alejandro García-Aragón
alejandrogaragon@gmail.com

Jornada Virtual AENTDE
Aprender, escribir y difundir los lenguajes enfermeros
15 de octubre de 2020



Objetivos que compartimos

«Cómo escribir en castellano artículos de investigación en enfermería para facilitar su traducción al inglés...». Pero, ¿para qué facilitarla?

¿Cuáles son vuestros objetivos como enfermeras investigadoras?

- **Dar a conocer al público internacional los resultados de vuestras investigaciones...**
 - y que no os rechacen vuestro artículo por el inglés, por defectos de forma, por no haber entendido las normas de la revista, por haber elegido una revista equivocada, etc.
 - y que los revisores os entiendan a la primera, no pongan demasiadas objeciones, no os malinterpreten, etc.
- **Publicar en revistas de impacto... pero también:**
 - que vuestro texto sea citado → debe ser citable.
 - y deis una buena imagen (porque sí: hay textos publicados y mal escritos). 2

¿Cómo consigo esos objetivos?

#PonUnTraductorEnTuVida

¿Qué hacemos los traductores?

Recibimos vuestros artículos e intentamos...

- 1. entenderlo al 100 %,
 - 2. preguntar posibles dudas,
 - 3. corregir y preparar el artículo original,
 - 4. traducirlo → **no es sustituir una palabra por otra** → reformularlo todo para que encaje en la gramática, la sintaxis, la puntuación y la cultura anglosajonas del inglés científico del campo; documentarnos sobre el tema, homogeneizar la terminología, avisar de errores y modificaciones, sugerir mejoras, suavizar la comunicación con los revisores, eliminar ambigüedades, etc.;
 - 5. revisar la traducción («fidelidad conceptual e intencional»),
 - 6. corregir el estilo general del texto final → **hacerlo natural.**
- **Cíclico** → **fingir que no es una traducción, que es vuestra mejor voz.**
 - **Esencial:** buena comunicación con el traductor → **evitad intermediarios.**

¿Cómo facilitar la traducción?

- Con el que más nos podéis ayudar es con uno: el primero:
 - 1. entenderlo al 100 %,
 - 2. preguntar posibles dudas,
 - 3. corregir y preparar el artículo original,
 - 4. traducirlo → no es sustituir una palabra por otra → reformularlo todo para que encaje en la gramática, la sintaxis, la puntuación y la cultura anglosajonas del inglés científico del campo; **documentarnos sobre el tema**, homogeneizar la terminología, avisar de errores y modificaciones, sugerir mejoras, suavizar la comunicación con los revisores, **eliminar ambigüedades**, etc.;
 - 5. revisar la traducción («fidelidad conceptual e intencional»),
 - 6. corregir el estilo general del texto final → hacerlo natural.

¿Traductores automáticos?

Los traductores automáticos son herramientas para traductores

¿Qué pasa cuando *no* eres traductor y traduces al inglés, ya sea usando (o no) un traductor automático?

Faltas de ortografía y puntuación, errores gramaticales, terminología inadecuada, incoherencias, uso indebido de conectores (mal encadenamiento discursivo), calcos («españoladas»), cacofonías, contrasentidos, falsos sentidos, sinsentidos, adición/supresión innecesaria de información, alusiones culturales mal solucionadas, ambigüedades, matices que se pierden, registro/estilo inadecuados, mezcla de léxico y ortografía americanas y británicas, exageraciones, inadecuación a la función textual, falta de legibilidad, etc.

EVITADLOS.

No nos/os ayudáis. Traducir bien requiere años de formación, experiencia y especialización

Pero también revisáis... ¿no?

- **SÍ, PERO los traductores revisamos traducciones de otros compañeros o textos que son comprensibles.**
- **Revisar o echar un vistazo NO es corregir la traducción generada por un traductor automático con todos los problemas mencionados.**
- **Si no eres traductor, no traduzcas. Revisar una traducción mal hecha es perjudicial para la salud. Cuida la salud de tu traductor. ♡**

¿Cómo ayudar con el inglés?

- Si de verdad queréis ayudarnos con el inglés y así os aseguráis de que el artículo será de vuestro gusto, podéis dejar en inglés:
 - 1. las palabras importantes que queráis que usemos (a lo largo del texto, entre paréntesis junto a las palabras en castellano),
 - 2. los nombres de las teorías y escalas originales en inglés (¡no las traduzcáis!),
 - 3. las citas originales en inglés (entrecorridas → ¿texto original inaccesible?),
 - 4. extractos literales de otros artículos en inglés (útil para revisiones sistemáticas → teléfono escacharrado),
 - 5. los nombres de las secciones tal cual aparecen en la revista (usad las plantillas o fijaos en los artículos originales).

Escribid para vuestros traductores

- El traductor es el primer lector ajeno a vuestra investigación que debe entender vuestras investigaciones al 100 %.
- Es vuestro mejor intermediario/representante ante vuestra verdadera audiencia: **editor y revisores, que también querrán entenderlos al 100 %.**
- Cuando tengáis la versión definitiva (v23_Def_Def.docx), intentad poneros en la piel de una persona que lo estuviera **leyendo por primera vez; haced una última revisión, como para un alumno, tened «empatía cognitiva».**
- Los revisores de las revistas son prueba de ello: **no deis por sentado que vuestra audiencia sabrá todo a lo que os referís si no lo habéis puesto.**
- Hay que **explicitar y precisar** mucho más en inglés científico que en el inglés general e incluso que en castellano.

**¿Cómo escribir para vuestros traductores
y, por lo tanto, para los revisores de las revistas?**

Una revista, unas normas

→ Evitad escribir vuestro artículo para todas y para ninguna porque:

- Cada revista pide cosas diferentes: puede exigir o no diferentes documentos (*cover letter, highlights, title page, checklist*), dar una plantilla o directrices para cada uno, unas secciones con un nombre, orden y longitud concretos; un máximo de tablas y figuras, palabras clave, consideraciones éticas, financiación, agradecimientos, forma de presentar la bibliografía...
 - esto debe estar listo para cuando se lo enviéis al traductor
 - no ajustamos los contenidos, sino la forma
- Cada revista tiene sus propias preferencias: usa o prefiere una variedad concreta de inglés, una terminología concreta, sigue una guía de estilo, evita palabras tabú, etc.
 - indicadnos siempre qué revista es para que podamos estudiarla.

La *cover letter*

- Además de las normas de siempre sobre originalidad, conflictos de interés y lo que pida la revista:
 - Id al grano (es para el editor): lo que sea que vayáis a poner sobre vuestro artículo, **copiadlos directamente del manuscrito, sin reformular**
 - impresión de coherencia.
 - Creed en vuestra investigación: vuestro manuscrito es idóneo para esa maravillosa revista y sus lectores por las razones A, B y C (**también copiadas del manuscrito**)
 - coherencia y buena imagen.
 - Evitad pseudoexigencias: *Esperamos recibir **buen feedback**. Esperamos que **estén de acuerdo** con la relevancia de este artículo.*
 - aunque esto ya lo pule el traductor (*bellas infieles*).

Las respuestas a los revisores

Los revisores tienen expectativas previas sobre: lo que van a leer de vosotras, cómo lo vais a expresar, cómo **razonáis** vuestras respuestas y si aceptáis sus críticas con humildad y autocrítica. Si no...

→ el artículo y vuestras respuestas dan mala impresión → falla la comunicación → se rechaza.

- Sed **breves y claras** en las respuestas; centraos más en los **cambios** pedidos
 - los traductores ya nos encargamos de **limar asperezas**.
- Si no entendéis lo que os piden, ¡**aquí estamos para ayudar!**
- **Se quejarán del inglés**, especialmente si no coincide con su variedad de inglés o sus preferencias terminológicas, si ven apellidos hispanos o si la editorial dispone (casualmente) de un servicio de traducción. **Pedid ejemplos** de esos supuestos errores del inglés porque no suelen darlos (casualmente).
- Otra opción: darles un *language editing certificate*. 😊

La title page

- Usad en el título la misma terminología que habéis usado en todo el artículo → aporta coherencia, cohesión, unidad.
- Usad siempre vuestro **nombre y apellidos igual** en todos lados (preferible con guion entre los apellidos).
- Si vuestra vuestras facultades, departamentos, grupos de investigación, fundaciones, becas... tienen una versión oficial en inglés:
→ **poned o dejad la versión oficial en inglés (la misma siempre)**
- Los **títulos académicos** varían en función de si es para una revista británica o norteamericana.
→ **indicadle al traductor si tenéis alguna preferencia**
- Claridad: «**Dra. X**». ¿El traductor sabe si es 1. doctora en enfermería, 2. una médica, 3. una doctora en medicina?

***Abstract* y palabras clave**

- **Usad la misma terminología** que habéis usado en el título y el resto del artículo → aporta coherencia, cohesión, unidad.
- ¿Va estructurado **por secciones** o en **un solo párrafo**? → ¡normas!
- **Cuidado con el número de palabras**: las cosas no se resumen solas:
 - mito** → «el inglés usa menos palabras para decir lo mismo»
 - realidad** → el inglés suele ocupar menos espacio, las palabras son más cortas, pero no usa muchas menos palabras que el castellano.
- **Palabras clave**: varían en número, origen, formato, etc.
 - Si las dejáis en inglés: **cuidado** → nos sirven de guía a los traductores

Los objetivos

- Entiendo que se tengan que resumir algo más en el *abstract*, pero procurad **que sean los mismos siempre, sin reformularlos**: iguales en el *abstract*, en la sección de objetivos, en la discusión, etc.
 - reformularlos confunde al lector angloparlante.
- Procurad que estén **completos**:
 - *Hemos centrado nuestros objetivos en el estudio de los beneficios para los estudiantes.* ¿Los beneficios de qué cosa?
 - *Objetivo: reducir las estancias hospitalarias y su duración* →
Objetivo: reducir el número de estancias hospitalarias (hospitalizaciones) y su duración.
- Usad siglas si el concepto que intentáis describir es muy largo en lugar de acortar: *Bienestar Psicológico a través de A en B (BPAB)* no es lo mismo que *bienestar psicológico* a secas.

Las tablas y figuras

- Deben aportar más que lo que pone el texto, pero **la terminología y los ítems deben concordar con el texto.**
 - si no, confunde al lector angloparlante.
- Lo siguiente puede confundir mucho al traductor:
 - Errores en **numeración de tablas** → nos aclaran dudas sobre el texto.
 - Mezcla de **abreviaturas en varios idiomas** (*gl/df, GC/CG, DE/SD*)
 - **Abreviaturas no explicadas** → ¡leyendas! *Note: ...*
 - Imágenes de mala calidad
 - **Falta de preposiciones:** *recogida datos alta hosp, demanda necesidad micción, sat O2 triaje, frecuencia resp hospitalización.*

Sinónimos y no tanto

- **EVITADLOS.** Confunden al traductor y al lector angloparlante. **Repetid el mismo término sin miedo. No es divulgativo** usar varios términos/siglas para designar un mismo concepto en un mismo artículo.
 - Si habláis de *camas*, no cambiéis a *plazas*.
 - Igual con: *nivel de ejecución, grado de implementación, grado de aplicación, grado de desarrollo, nivel de consecución*. **Elegid uno.**
 - Si habláis de *grupo de intervención*, no lo alternéis con *grupo tratamiento* y *grupo experimental*. **Parecen grupos distintos.**
 - Sed precisos: *percepciones, opiniones, juicios y perspectivas* no son intercambiables; ni *tipo, clase, categoría y grupo*; ni *hospital, centro, institución*; ni *método, enfoque y diseño*. **Elegid el más exacto.**
 - Si habláis de *equipos de personas*, no utilizéis *estos recursos* un poco más abajo para referiros a ellos. **¿Realmente un equipo es un recurso?**
 - **No uséis sinónimos juntos**, elegid uno: *muestreo intencional o por juicio*.
 - Poned **1 única versión del nombre** de cada escala o teoría que uséis.

Polisemia y abusos

Ante la polisemia, precisión en el vocabulario. Cuidado con los abusos:

- P. ej.: el verbo **desarrollar**: *Antes de desarrollar el programa.*
 - **Esta frase puede significar:**
 - antes de elaborarlo/prepararlo;
 - antes de aplicarlo/implementarlo;
 - antes de iniciarlo/empezarlo;
 - antes de promoverlo/fomentarlo.

Muchas veces el contexto es suficiente, pero otras, no.

Ambigüedades 1/5

- **EVITADLAS** a toda cosa. Los traductores no podemos ofrecer una **traducción precisa de un texto ambiguo**. Los angloparlantes prefieren el lenguaje llano, claro y directo. Por ejemplo:
 - No digáis *a este respecto*, sino *respecto a X*. Repetid sin miedo.
 - *Estas intervenciones deben ser implementadas por enfermeras de salud mental, dado el alto grado de especialización de las mismas*. ¿De las enfermeras? ¿De las intervenciones? Repetid sin miedo.
 - **Su/Sus**: *A, B, las C y sus características*. ¿Las características de A, B y C o solo las de C? Repetid sin miedo.
 - No digáis *proceso o problema de salud emergente* cuando realmente os referís a *emergencia sanitaria/médica*. **Evitad barroquismos**.
 - **Orden claro**: *Contradicen los últimos estudios estas afirmaciones*. ¿Cuáles contradicen a cuáles?
 - **Evitad comodines**: *En nuestro contexto*. ¿En Atención Primaria? ¿En España? **Explicitad**.

Ambigüedades 2/5

– Gerundios:

1. *Otra limitación es el desconocimiento de A, B y C, **siendo necesario conocer también D.*** ¿**Para lo que** también es necesario conocer D? ¿**Por lo que** también es necesario conocer D?
2. *A favorecerá B, C y D, **disminuyendo E.*** ¿**A través de** la disminución de E? ¿**Por lo que, como resultado,** disminuye E?
3. *A no puede hacer B, **necesitando C.*** ¿**Sino que** necesita C? ¿**Porque** necesita C?

– **Tildes:** ***como** manejar situaciones de estrés* no es lo mismo que ***cómo** manejar situaciones de estrés.*

– **Mayúsculas:** ***Cuidados Paliativos:*** ¿es la unidad o es la disciplina?

– Puntuación:

- *Creemos que si A permite hacer B y evita C...*
- *Creemos que sí, A permite hacer B y evita C...*
- *Para que esto ocurra en X tiene que darse una serie de condiciones.*
- *Para que esto ocurra, en X tiene que darse una serie de condiciones.*

Ambigüedades 3/5

- Singulares falsos (porque son plurales):
 1. *La enfermería es* → *Las enfermeras son*.
 2. *La página web de A y B.* → *La página web de A y la página web de B.*
 3. *Revisiones bibliográficas sobre **intervención** en* → *intervenciones*.
 4. *El equipo multidisciplinar **de las residencias*** → Si hay un equipo por cada residencia, mejor *El equipo multidisciplinar **de cada residencia***.
- Plurales: *la educación física y el deporte **escolar*** no es lo mismo que *la educación física y el deporte **escolares***.
- Evitar decir: ***población*** cuando es *muestra*, solo ***ansiedad*** cuando es *ansiedad ante la muerte*, ***proyecto de investigación*** cuando es *estudio*, ***recoger variables*** cuando es *recoger datos sobre las variables*, ***cuidadores con demencia*** cuando es *cuidadores de pacientes con demencia*, ***trabajo de campo*** cuando es *recogida de datos*, ***necesidades paliativas*** cuando es *necesidades de cuidados paliativos*, etc.

Ambigüedades 4/5

- **Contexto:** *Según las necesidades de X persona* → *Según los distintos tipos de necesidades de la teoría de X persona.*
- **¿Contradicciones?** *El autor X ha **verificado** que, **supuestamente**, ...*

CONECTORES

- Los conectores materializan en el texto la **conexión lógica** de las ideas, dando coherencia, cohesión y estructura.
- Seguid el orden natural de los elementos: **primero, segundo, tercero...** y de lo más **general** a lo más **específico**.
- Como lectores, un texto bien redactado, sencillo y claro, con un estilo cuidado, bien hilado y coherente, predispone al lector a ser más receptivo, a leerlo hasta el final, a **aceptarlo**.
- **Evitad conectores vacíos:** *Así pues... De esta manera...*
- **Evitad conectores falsos:** *Por otro lado* = ¿Además o Sin embargo?

Ambigüedades 5/5

RELACIONES CONCEPTUALES:

Más simple:

- *Se estudió la relación entre A y B, entre A y C y entre A y D.*
- *Se estudió la relación entre A y cada una de estas: B, C y D.*

Más claro:

- *Se estudió la relación entre A y B y C y D.*
- *Se estudió si A y B están relacionados con C y D.*
-
- *Se estudió la relación entre A y B, C y D.*
- ¿Se estudió la relación *entre A y cada una de estas: B, C y D?*
- ¿Se estudió si *A + B están relacionados con C + D?*

No antepongáis la economía a la claridad. No sacrificuéis la claridad por la economía.

Frases breves y directas 1/3

- Los angloparlantes prefieren frases directas y sencillas: **una media de 20-25 palabras por frase. Frases de 50 palabras NO.**
- Mejor un **listado** antes que una frase de **75 palabras**. He llegado a ver frases de **120-130** palabras y una de **235**. Es más fácil que cometamos fallos de concordancia y coherencia con frases. Meter hacha:

Teniendo en cuenta los criterios de inclusión (A, B, C y D), la muestra quedó constituida por X sujetos. → Los criterios de inclusión fueron: A, B, C y D. La muestra final fueron X sujetos. (Dos frases)

- Hay que acabar con la **falsa concepción** de que ser **recargado, complicado y oscuro** en castellano es sinónimo de escribir bien.
- **Sed modestos** (*nuestros hallazgos son trascendentales*).

Frases breves y directas 2/3

- Ideas para mejorar la redacción:

- *El cálculo de A y B, presentaron valores adecuados.*
 - *Los valores de A y B fueron adecuados.*
- *En la literatura existen estudios que se centran en...*
 - *Algunos estudios sobre X...*
- *A pesar de tener A un mayor porcentaje de B que C, un X% frente a un X% de B...*
 - *Aunque A tiene un mayor porcentaje de B (X%) que C (X%)...*
- *Al observar el valor de A en los modelos, se puede apreciar que todos ellos, presentan valores muy similares...*
 - *Los valores de X en los modelos son muy similares.*
- *En la tabla X se presenta un panorama general de cada uno de los X artículos cuyos datos sirvieron de base para esta revisión.*
 - *La tabla X resume los datos obtenidos de los X artículos revisados.*

Frases breves y directas 3/3

Evitad introducir el tema constantemente:

- *En cuanto a las limitaciones de este estudio, la principal puede ser*
→ *La principal limitación de este estudio podría ser.*
- *Respecto a los objetivos de las investigaciones, son múltiples y variados,* → *Los objetivos de las investigaciones son múltiples y variados.*

Eliminad todo lo superfluo, ordenadlo y el mensaje ganará nitidez.

Aunque seáis varias autoras, intentad que parezca una sola voz.

Sujeto + Verbo + Complementos

- Evitar **verbos impersonales** y oraciones **pasivas** → esconden el sujeto.
- **No enterrar el mensaje** tras muchos incisos: *Teniendo en cuenta que A, B y C, y sabiendo que D y E, en realidad, en la actualidad...*
- No separéis el sujeto del verbo poniendo un **sujeto enorme**.
- Si habláis de *pacientes/paciente* y *cuidador/cuidadores* y no los repetís, no sabremos cuál es el **sujeto** de *está, están, son, es...*
- *Las impresiones de las enfermeras de la unidad*: ¿Las impresiones que las enfermeras tienen de esa unidad? ¿Las impresiones que las enfermeras de la unidad tienen (sobre algo)? **Un verbo lo soluciona.**
- *Tamaño muestral XXX sujetos*. **Verbo**. ¿Estilo publicable?
- **Tiempos verbales**: preferid el pasado siempre que podáis.
- **Empezar frases a bocajarro**: *Por lo que... Razón por la que... Resultado similar al...*
- *Para futuras investigaciones, realizar...* ¿Quién realiza?

Concordancias y listados

- De género y número:
 - *La A de la asistencia sanitaria actual, centrado únicamente en B y C, son elementos que... → ?*
- De los elementos de un listado:
 1. *Nos planteamos los siguientes objetivos: el análisis de A, explorar B y la empatía... → analizar A, explorar B y ¿hacer qué con la empatía?*
 2. *Otros estudios valoraron la adquisición de destrezas X en diferentes poblaciones, como en personas A, destrezas B en personas C, destrezas D en personas E. → ?*
 3. *Los resultados de X se pueden dividir en 3 categorías: los programas, los estudiantes y la comunidad. → Los estudiantes y la comunidad no son resultados.*

Una vez recibáis la traducción

No retoquéis la traducción ya revisada antes de enviarla a la revista.

Ni el revisor ni el traductor pueden responsabilizarse de los cambios que hagáis.

¡Avisadnos! 😊

Una vez publicado el artículo

Intentad que haya continuidad terminológica entre todos vuestros artículos.

Eso intenta el traductor.

**Dice mucho de la coherencia, unidad y la solidez
de vuestra línea de investigación.**

En definitiva

- Facilitándole el trabajo de **comprensión** y de **documentación** al traductor...
 1. se acortan los tiempos y los costes,
 2. el traductor puede resolver sus propias dudas y las de su revisor,
 3. los revisores hacen menos preguntas y ponen menos objeciones y, cuando las hacen, se les responde a lo que piden;
 4. los artículos suelen aceptarse con más frecuencia,
 5. el producto final es de mayor calidad: es publicable, citable y da buena imagen.

¡Mil gracias por vuestra atención!

www.AlejandroGarciaAragon.com

alejandrogaragon@gmail.com

Descarga esta presentación desde:

<https://tinyurl.com/y3huyv7f>

